

# 跨學科語法研究與應用

編著：謝錫金 王 寧 岑紹基 祁永華

編輯：王立軍 劉 利 李國英 繆錦安  
梁崇榆 譚寶芝 劉文山 李啟文



香港大學出版社  
HONG KONG UNIVERSITY PRESS

香港大學出版社  
香港田灣海旁道七號  
興偉中心十四樓

© 香港大學出版社 2005

ISBN 962 209 490 2

版權所有。本書任何部分之文字及圖片，  
如未獲香港大學出版社允許，  
不得用任何方式抄襲或翻印。

*Chinese Grammar Across the Curriculum: Research and Practice*  
(跨學科語法研究與應用)

by Shek-kam TSE (謝錫金)

WANG Ning (王寧)

Mark Shiu-kee SHUM (岑紹基)

Wing-wah KI (祁永華)

本社提供網上安全訂購保障  
<http://www.hkupress.org>

彩印製作有限公司承印

# 目錄

---

序（一）	ix
序（二）	xiii
編者的話	xvii
甲編 跨學科語法研究	1
第一章 理論與設計	3
研究的背景	3
研究的問題	4
文獻回顧	6
研究的目的	10
研究的方法	11
本書的內容及結構	12
研究的限制	13

乙編 跨學科語法體系	15
第二章 緒論	17
甚麼是語法	17
語法的性質	19
專家語法、規範語法、習慣語法	21
現代漢語語法的特點	23
第三章 語素	29
語素概述	29
語素的分類	30
語素與音節、漢字的關係	34
語素和詞素	35
語素的確定	35
第四章 詞	39
甚麼是詞	39
詞的構成	41
詞類綜述	53
各類實詞	55
常用虛詞	92
幾類詞的辨別方法	110
詞的兼類、詞性活用和同形詞	115
詞在應用中的常見問題及修改建議	118
第五章 短語	125
短語概述	125
短語類型	126

<b>第六章</b>	<b>單句</b>	<b>159</b>
	單句概述	159
	單句的分類	160
	單句的結構類	160
	單句的語氣類	172
	幾個特殊句式	179
	單句在應用時的常見問題及修改建議	203
<b>第七章</b>	<b>複句</b>	<b>211</b>
	概述	211
	複句分述	212
	複句使用須知	224
	複句與學科意念的表達	230
	複句在應用時的常見問題及修改建議	231
<b>丙編</b>	<b>香港教師的語誤及改善建議</b>	<b>237</b>
<b>第八章</b>	<b>香港教師在漢語表達上的難點</b>	<b>239</b>
	香港教師的語誤：語誤分析和中介語	239
	小結	249
<b>第九章</b>	<b>改善建議</b>	<b>251</b>
	改善教師漢語認識的自學途徑	251
	總結	260
<b>附錄一：</b>	<b>母語教學教師支援中心網站介紹——</b>	<b>263</b>
	<b>提高教師漢語語法覺識的多元策略</b>	

附錄二：香港教師擬題語誤舉隅	282
參考書目	311

## 第 1 章

# 理論與設計

---

### 研究的背景

一九九八年九月，全港大部分中學在教育署“中學教學語言指引”下，從中一級開始，逐年把初中各學科的教學語言從英語轉為母語（粵語）。母語教學的實施，期望消滅長久以來初中學生因用英語學習而產生的障礙，令他們較容易掌握學科的課程內容，有利於知識的學習。不過，對習慣使用英語教學的教師而言，教學語言政策的改變是一項挑戰，因為他們要面對一個適應的過程。究竟教師轉用中文作教學媒介時會遇到甚麼的困難呢？

香港大學課程學系成立母語教學教師支援中心（以下簡稱“本中心”），致力提高母語教學的素質，從語文培訓、網絡連繫和課程設計三方面，支援以母語為授課語言的中學教師，以發揮母語教學的優勢。本中心為前線教師提供學科和語文方面的服務，深入瞭解轉用母語教學後教師所遇到的困難，我們分別在一九九八年十二月和一九九九年十一月作了問卷調查。兩次調查都顯示教師自覺在撰寫中文試題時感到

困難，特別是運用中文書面語時信心不足。因而我們建構了網上“試題庫”，邀請會員學校交來試題，一方面供教師交流使用，另一方面我們亦借此展開了試題語誤的研究，希望找出教師使用中文書面語表達的問題所在，以便提出適當的解決方法。

## 研究的問題

我們一方面認為培訓語文教師是當務之急，另一方面，有需要把他們的語誤研究和分析，找出導致教師出現“語誤”的原因，是否由於受到生活語言（粵語），以及以往的工作語言（英語）的影響所致。因此我們著力於研究探討下列兩個問題，第一是教師擬題時出現語誤的類別；第二是教師擬題時出現語誤的成因。

通過我們的初步分析，在開始全面使用中文時感到困難的教師，都是由於以往習慣使用英語教學，轉用母語後仍受英語用詞及句式干擾；而使用中文教學時，往往又受到粵方言的影響，以致出現障礙。

其次，由於母語教學的實施指引忽忽推出，導致中文教科書素質欠佳，不少教師須自行編寫或改寫教材，那便增加了使用中文的機會。因此，他們必須加強中文的運用能力，以應付撰寫學科教材和試題的需要。

從1998年底開始，我們收集並分析的各科試題，總數近一萬九千道。我們發現，試題中出現的語誤頗多跟“民族共同語”不同，可說是具有“中介語”的一些特徵。此外，不少“語誤”句子也明顯受到英語的影響。於是我們運用了“轉換”和“中介語”的理論去分析這些語誤，並探討“粵普中介語”的成因和類型；結果我們有以下的發現：



## 1. 方言詞法影響

粵語詞法的特性如“多用單音節詞”、“保留古語用詞”、“詞序與規範漢語不同”等，令香港教師運用詞語時出現不規範的問題。

## 2. 方言語法影響

粵語語法如“有字句”、“比較句”、“雙賓語句”等對教師擬題時造成一定的干擾。

至於在轉換理論方面，主要是探討了不同類型的英中“轉換”的成因，包括：

### • 英語詞法方面

研究發現，教師往往把英語的冠詞當成量詞，又常常直譯英語的屬有代詞。此外，教師擬題時往往把英語靈活轉化詞性的特點，用於漢語之上，不合乎漢語行文習慣。

### • 英語語法方面

研究發現，教師在擬題時往往沿襲英語的一些語法，例如倒置因果複句，濫用介詞結構和被動句式，把連串的定語加在中心語之前，這些都破壞了中文的行文習慣。

上述發現，令我們相信，定期培訓語文教師的工作確是十分迫切。因此，本中心除了繼續舉辦研討會和短期課程外，還把研究結果結集出版，以便工作繁重的教師自學。我們出版了《擬題語誤和語意表達》，闡述了上文有關中介語和轉換理論的研究。

我們認為，要進一步提高教師的中文水平，最積極的做法是加強他們對現代漢語語法的認識，讓他們都能掌握現代漢語的語法規律。於是我們從教師的擬題語誤入手，再搜集

其他教材，參照不同科目的語法特點，撰寫這本適合教師使用的漢語語法專著，這就是出版《跨學科語法應用和研究》的原因。

## 文獻回顧

在本研究中，我們運用了轉換(transformation)理論、語誤分析(error analysis)和中介語(interlanguage)的理論，來看教師常犯的毛病。

### 轉換(transformation)

Perera(1984)認為，寫作是認知的活動，在大腦內進行；而 Bereiter 和 Scardamalia(1987)則指出，寫作時有兩種代碼(representation)，一種是思維代碼(mental representation)，即腦中所藏的意念；一種是已寫的語言代碼(executed representation)，即已書寫的書面文字。在寫作過程中，兩者往往出現差距。謝錫金(1984)提出，在寫作這個複雜的思維過程中，轉換(transformation)是其中一個很重要的一環。寫作時，作者往往未能把腦中的思維完整和準確地書寫在紙上，他要利用很多轉換策略，包括了“相似”、“刪除”、“轉話題”、“外語語法轉移”、“改換功能詞”、“改換口語”甚至“迴避”等，才能把“思維代碼”變成“已寫的語言代碼”。這種過程就叫做“轉換”。

語言能力高的作者，在轉換過程中很少出現困難。相反，語言能力不高的作者，在轉換過程中每每出現問題。其中，方言區的雙語使用者在轉換過程中出現的困難更多，這是因為他們需要兩層的轉換。第一層是由外語轉換成“目的

語”——這是語言間的轉換。第二層是由“思維代碼”轉換成“已寫的語言代碼”——這是思維間的轉換。如果在任何一層發生了問題，雙語使用者就不能準確地把要表達的意思寫出來。

## 語誤分析 (error analysis)

所謂“語誤”(error)，是指因語文學習者未能掌握某些語法規則而產生的語法上的錯誤。它與“失誤”(mistake)不同，“失誤”是指學習者基本已掌握了語法規則，但由於不小心而用了不符合語法系統的形式來表達意義。

對於“語誤”的看法，在不同的年代有不同的發展。五十年代以來，行為主義(behaviourism)學派大行其道，行為主義學者認為語言只是行為(behaviour)的一種。學習一種語言，就是使之成為一種行為，一種習慣。他們認為“語誤”對於學習語文沒有甚麼幫助，並且認為一旦形成“語誤”習慣，就很難徹底剷除。

到了1967年，科德(Corder)發表了〈學習者語誤的重要性〉(“The Significance of Learner’s Error”)一文，認為“語誤”其實是反映了學習者在學習過程中所採取的策略(strategies)。學習者在學習“目的語”(不論是母語或外語)時，往往使用不同的策略，以掌握“目的語”的規律。有時他們會使用轉移、概括、簡化等學習策略以方便學習，但也因此而出現了“語誤”。史洛賓(Slobin, 1971)更發現了兒童語言這種被視為充滿“語誤”的系統，有其自身的系統。它是不斷發展和變化的，而且逐漸向成人語言系統靠攏。

自此，“語誤”的研究獲得了正面的肯定，語文專家可以通過分析學習者的“語誤”，探索語言學習者的心理過

程，從而改進語文教學。“語誤分析”的研究遂由此興起。隨後的自然主義者(naturalist)對“語言習得”(language acquisition)和“語言學習”(language learning)劃下界線，他們認為“語言習得”的過程是潛意識的，結果是能掌握一套語言的知識；而“語言學習”的過程則是有意識的。他們認為前者較後者持久和有效。自然主義者古拉遜(Krashen, 1978)提出要容忍“語誤”，並指出學習者在學習語言時都會出現“語言監控假設”(monitor hypothesis)。他認為學習者本身會監控和調校自己所用的語言，如教導者過份干預學習者的“語誤”，學習者就會濫用機制，影響了“語言習得”。

“語誤分析”(error analysis)，也叫“差誤分析”，以學習者在外語或第二語言的學習過程中所犯的“語誤”為研究對象。對“語言差誤”作分析，目的是找出錯誤的原因，瞭解學習者怎樣學習“目的語”和對“目的語”的熟練程度，進而認識第二語言學習過程中的某些方面，並瞭解學習者的共有難點，從而提出糾正錯誤的有效方法，以幫助改進教學或編寫教材。這裏面既有理論的目標，也有實際的用途。我們的“語誤分析”研究，既包括前者，也包括後者。

自八十年代以來，“語誤分析”繼續發展，開始研究句子以上的語言層次——話語，包括段落以至整個篇章(靳洪剛，1997)。至於把漢語視為“目的語”的“語誤分析”研究，也自八十年代開始有長足的發展，並已成為指導及糾正外國人學習漢語的有效工具。魯健驥於不同時期(1984, 1987, 1994)更在語音、詞匯和語法三方面深入探討外國人學習漢語的語誤問題。

## 中介語 (interlanguage)

“中介語”理論是“語誤分析”的理論基礎，對“語誤分析”很有幫助。“語誤分析”是“中介語理論”的組成部分。

“中介語理論”以學習者在外語或第二語言的學習過程中出現的“中介語”為研究對象，“語誤分析”以學習者在外語或第二語言的學習過程中所犯的“語誤”為研究對象。“中介語”研究並不限於“語誤”，它還研究與“目的語”相一致的部分。

“中介語”理論和“語誤分析”的目的，都在於瞭解學習者怎樣學習“目的語”和對“目的語”的熟練程度，從而認識外語或第二語言學習過程中的某些方面，以預測“中介語”的發展方向，並且瞭解學習者的共有難點，以提出消除“語誤”的有效方法。

“中介語”首先由斯連卡(Selinker, 1972)提出，他認為成年人學習外語時，與兒童學習母語的經歷相似，就是在充分掌握“目的語”前，都會經歷過一種過渡語言。以後，隨著學習者的學習層次不斷深化，這種過渡語言就會慢慢向“目的語”靠攏，逐漸符合“目的語”的要求。這種過渡語言就稱為“中介語”。

“中介語”本是從“語誤分析”中衍生的，但隨著“中介語”的研究日漸發展，它與“語誤分析”的研究差異也日益明顯。“中介語”研究著重的不只是語法上的錯誤，也注重語言知識的整體系統和組織，而“語誤”只是其中一小部分。

伯連瓦曼(Bley-Vroman, 1983)指出，“語誤分析”很多時會造成“比較謬見”(comparative fallacy)，即語誤分析者只從“目的語”的角度分析有關語誤，而不從“中介語”本身的內部邏輯(internal logic)入手，因而不能明白學習者的語誤成因。伯連瓦曼又指出，若只集中研究“語誤”，就會忽略

學習者的語言能力(learner's competence)，譬如說，學習者在語篇中寫下一些犯了語誤的被動句，這並不表示他就不能在其他語篇中寫出正確的被動句。因為他可能是在某些特定的環境中，對“目的語”的被動句的寫法不清晰，因而寫下有語誤的句子。最後，葉和馬修斯(Yip and Matthews, 1991)指出“語誤分析”中常用的計量法，每每因學習者使用“迴避”(avoidance)的策略而造成評估失誤。

拜雅里斯托和史密夫(Bialystok and Smith, 1985)曾把歷來對“中介語”的研究分為三種模式，一是斯連卡(Selinker, 1972)的“規則組合”模式；二是愛濟民(Adjemian, 1976)的“滲透”(permeability)模式；三是他隆(Tarone, 1982)的“能力連續體”模式(capability continuum)。這些模式都對“中介語”的產生作出一定的解釋。

“中介語”的研究差不多已發展了三十年，但把“民族共同語”作為目的語的“中介語”研究，則始於八四年魯健驥的〈中介語理論與外國人學習漢語的語音偏誤分析〉一文，算起來至今也只是二十年的歷史而已。這次研究，是嘗試利用中介語的理論，分析新近轉用母語教學教師的中文書面語運用的情況。

## 研究的目的

本研究可以說是《擬題語誤和語意表達》的延續。《擬題語誤和語意表達》一書，是從語誤分析方面來看教師的試題語料（這些語誤資料，有部分又收錄在本書的“附錄”）；從另一面來說，怎樣引導各科的教師寫出合乎規範的書面語，就必須對現代漢語有基本的認識，所以，我們在“語誤分析”的研究基礎上，再作進一步的研究，特別針對不同科

目的語法特點和問題，並引進語法專家的意見，如診斷語病根源，提出改善建議等等。我們邀請了北京師範大學漢字研究所的王寧教授與我們合作，為本港教師撰寫一套應用教學語法，藉以增強香港教師運用漢語的能力。因此，本書可說是從正面來介紹漢語語法的基礎知識，讓各學科教師在知道語誤之餘，若從漢語語法的角度來看，至少也懂得自己為甚麼會有這樣的錯誤。這正是本書乙編所要介紹的重點。

## 研究的方法

我們邀請轉用母語教學的教師提交學校試題，藉以建立網上試題庫。在蒐集到的教師擬題中，我們分析及發掘“語誤”的例子，擬題的語言既不是全面的反映粵語或英語的書面語，也和“民族共同語”有所不同，可說是具有“中介語”的一些特徵。於是我們把有語誤的試題抽出來，建立試題語誤分析資料庫。最後把語誤分類，並探討其成因。我們又組織“語誤分析”工作坊，與教師共同討論，並記錄老師的意見，作為研究的參考資料。

我們收集到近一萬九千道不同學科的題目，作為研究的語料。提供語料的學校有相當的代表性，它們都是因教學語言政策轉變而受影響的學校。我們分析的試題，涵蓋的學科範圍非常廣泛，包括了初中必修科的主要學科。此外，擬題教師絕大多數是以粵語為第一語言，並且都曾學習英語，教育背景、成長環境基本相近。

我們邀請了兩位語文專家，就語文表達的問題分析研究，取得共識。就學科內容的問題，我們也邀請了若干前線老師和課程學系的專科教授共同討論、印證，增強我們研究結果的可信性。

從研究的效度而言，我們蒐集到的資料，都來自母語教學學校，都是因教學語言政策改變而受影響的學校。我們從試題中找出的“語誤”都來自教師的試題，是第一手的，也沒經過任何修飾，最能代表轉用母語教學的過渡期內教師擬題時的語言特色。

總括地說，這次研究的語料，絕大部分都來自以母語授課學校的試題，亦有一部分教科書和教師的教學筆記，涵蓋了八個學科。在分析方面，我們將搜集得來的語料，委託北京師範大學漢字研究所作整理分析。漢字研究所首先建構了跨學科語法系統，並從語素、詞、短語、單句及複句五方面作說明。而我們則以《擬題語誤和語意表達》的研究結果為基礎，進一步探索教師書寫時常常遇到的語法問題或容易犯錯的地方。我們特別重視探求不同學科、不同類別的教學應用文體，如試卷、實驗指示等的語法特點，期望書中所論能切合本地教師的需要。

## 本書的內容及結構

本書的“甲編”交代了研究的理論與研究方法。“乙編”是本書的最要部分，主要的內容以“語素”開始，按語言單位的大小逐一討論，“語素”接下來便論及“實詞”及“虛詞”，隨著介紹“短語”，然後分別討論“單句”和“複句”，從而建立一個跨學科的語法系統。“丙編”是總結與建議，旨在總結經驗，並說明本中心在推動教師學習語法方面所做的工作。此外，本書有關語法討論部分所選用的語料，主要是以本地教科書和教師的教材、試題為例子，以之說明語法知識。此外，為針對教師日常遇見的語法問題，以及語法與表達學科概念的關係等需要，部分章節會加入“使用須



知”、“語法與語意表達”，以及“常見問題及修改建議”等，具體內容如下：

- 使用須知：重點指出使用時應特別注意的問題。
- 語法與語意表達：說明語法和表意的關係，特別是不同學科的語法特點，如科學語言中祈使句的使用特點等等。由於學科的語言特徵很多時也見諸用詞及篇章結構方面，因此，本書只重點選取一些能突顯語法與表意關係的句子作解說，而不會逐章詳述。
- 常見問題及修改建議：從不同學科的教學書寫材料中，找出較常見的、有代表性的語法問題，藉此診斷語病根源，提出改善建議等。為避免無的放矢，這部分不一定會完全回應相關內容，例如研究中若未發現有大量量詞使用問題，這部分將不作舉例說明。此外，我們也會剔除研究中所發現的一些極端及罕見的語誤，不作討論。

## 研究的限制

由於客觀環境的限制，以我們所蒐集到的教師試題語料、教學筆記和部分的教科書作研究分析的對象，會受到以下的限制：

- (1) 語言片段太短，多數只是一小段、一些句子加幾個短語。
- (2) 全是書面語料，沒有口語材料如課堂內的提問或口頭測試等的語料，分析便有所局限。

由於以上的限制，我們只能從用詞和句子的書面表達層面作分析，未能從語篇或語境層面著手。

# 參考書目

---

## 英文書目

- Adjemian, C. (1976). On the nature of interlanguage systems. *Language Learning* 26(2), 297–320.
- Bialystok, E. (1990). *Communication Strategies*. Oxford: Blackwell.
- Bialystok, E., and Smith, M. S. (1985). Interlanguage is not a state of mind: An evaluation of the construct for second language acquisition. *Applied Linguistics* 6(2), 101–17.
- Bley-Vroman, R. (1983). The comparative fallacy in interlanguage studies, the case of systematicity. *Language Learning* 33, 1–17.
- Bourke, J. M. (1989). The grammar gap. *English Teaching Forum* 7, 21–23.
- Bourke, J. M. (1996). In praise of linguistic problem solving. *RELC Journal* 27(2), 12–29.
- Cazden, C. B. (1988). *Classroom Discourse: The Language of Teaching and Learning*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learners' errors. *IRAL* 5, 161–9.
- Corder, S. P. (1974). Error analysis. In J. P. B. Allen and S. P. Corder (eds.), *The Edinburgh Course in Applied Linguistics*, Vol. 3. London: Oxford University Press.
- Corder, S. P. (1981). *Error analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- Education Commission (1997). *Medium of Instruction Guidance for Secondary Schools*. Hong Kong: Printing Department.
- Ellis, R. (1997). *Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

- Eubank, L., Selinker L., Sharwood M. S. (eds.) (1995). *The Current State of Interlanguage*. Amsterdam: John Benjamins.
- Fotos, S. and Ellis, R. (1991). Communicating about grammar: A task-based approach. *TESOL Quarterly* 25(4), 605–28.
- Hammer, J. (1987). *Teaching and Learning Grammar*. London: Longman.
- James, C. and Garrett, P. (1993). *Language Awareness in the Classroom*. UK: Longman.
- Ki, W. W., Tse, S. K., Shum, M. and Lam, H. C. (2003). The introduction of a computerised network to support educational change in Hong Kong. *Education and Information Technologies*.
- Krashen, S. D. (1978). The monitor model for second-language acquisition. In R. C. Gringras (ed.), *Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.
- Prabhu, N. S. (1987). *Second Language Pedagogy*. Oxford: Oxford University Press.
- Richards, J. (1974). *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. London: Longman.
- Rutherford, W. E. (1987). *Second Language Grammar Learning and Teaching*. New York: Longman.
- Selinker, L. (1969). Language transfer. *General Linguistics* 9(2), 67–72.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL* 10(3), 209–31.
- Sheen, R. (1992). Problem solving brought to task. *RELC Journal* 23(2), 44–59.
- Slobin, D. I. (1971). *The Ontogenesis of Grammar: A Theoretical Symposium*. New York: Academic Press.
- Tarone, E. E. (1982). Systematicity and attention in interlanguage. *Language Learning* 32, 69–84.
- Taylor, G. (1986). Errors and explanations. *Applied Linguistics* 7(2), 144–66.
- Wright, T. and Bolitho, R. (1993). Language awareness: A missing link in language teachers education? *ELT Journal* 47(4), 292–304.
- Yin, R. K. (1993). *Applications of case study research*. Newbury: Sage Publications, Inc.
- Yip, V. and Matthews, S. (1991). Relative complexity: Beyond avoidance. *The Chinese University of Hong Kong Working Papers in Linguistics* 3, 112–24.

## 中文書目

- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編 (1996)：《現代漢語詞典》(修訂本)。北京：商務印書館。
- 朱德熙 (1980)：《現代漢語語法研究》。北京：商務印書館。
- 呂叔湘 (1983)：《通過對比研究語法》。見《呂叔湘文集》。北京：商務印書館。
- 呂叔湘、朱德熙 (1979)：《語法修辭講話》。北京：中國青年出版社。
- 呂叔湘主編 (1999)：《現代漢語八百詞》(增訂本)。北京：商務印書館。
- 李行健主編 (2004)：《現代漢語規範詞典》。北京：外語教學與研究出版社、語文出版社。
- 岑紹基、謝錫金、于成鯤、祁永華 (2004)：《香港學科用語規範研究》。香港：香港教育圖書公司。
- 邢福義 (2002)：《漢語語法三百問》。北京：商務印書館。
- 何文匯、朱國藩 (1999)：《粵音正讀字彙》。香港：香港教育圖書公司。
- 周清海 (1998)：《華文教學應走的路向》。新加坡：南洋理工大學中華語言文化中心。
- 邵敬敏 (1999)：《漢語語法淺說》。香港：商務印書館(香港)有限公司。
- 胡裕樹主編 (1995)：《現代漢語》(重訂本)。上海：上海教育出版社。
- 徐碧美、謝錫金、岑紹基、祁永華、黃志堅、龐偉良 (1999)：《母語教學的實施：困難與支援》。香港：香港大學課程學系母語教學教師支援中心。
- 張志公主編 (1985)：《現代漢語》(修訂本)。北京：人民教育出版社。
- 程祥徽、田小琳 (1989)：《現代漢語》。香港：三聯書店(香港)有限公司。
- 黃伯榮、廖序東主編 (2002)：《現代漢語》(增訂三版)。北京：高等教育出版社。
- 黃錫凌 (1998)：《粵音韻彙》網上版。香港：香港中文大學人文學科研究所人文電算與人文方法研究粵音電子字典組。

- 詹伯慧主編 (2002)：《廣州話正音字典》。廣州：廣東人民出版社。
- 靳洪剛 (1997)：《語言獲得理論研究》。北京：中國社會科學出版社。
- 蓋興之 (1996)：〈中介語與底層研究的關係〉，《民族語文》。1996年4期。
- 鄭定歐 (1997)：《香港粵語詞典》。南京：江蘇教育出版社。
- 魯健驥 (1984)：〈中介語理論與外國人學習漢語的語音偏誤分析〉，《語言教學與研究》。1984年3期。
- 魯健驥 (1987)：〈外國人學習漢語的詞匯偏誤分析〉，《語言教學與研究》。1987年4期。
- 魯健驥 (1994)：〈外國人學漢語的語法偏誤分析〉，《語言教學與研究》。1994年1期。
- 繆錦安 (1990)：《漢語的語義結構和補語形式》。上海：上海外語教育出版社。
- 謝錫金、岑紹基、祁永華、繆錦安 (2000)：《擬題語誤與語意表達》。香港：香港大學課程學系母語教學教師支援中心。
- 謝錫金、祁永華、岑紹基、鄺偉良、譚寶芝 (2002)：《母語教學施行情況調查報告》。香港：香港大學課程學系母語教學教師支援中心。擷取自 [http://www.cmi.hku.hk/Ref/Survey/cmi/Report\\_2002\\_7July\\_supRev6\\_FINO\\_Cover.pdf](http://www.cmi.hku.hk/Ref/Survey/cmi/Report_2002_7July_supRev6_FINO_Cover.pdf)。